

大きな輪

"Okina Wa"

BIG CIRCLE





Volume 1, Issue 4 第1巻 第4号 United States Marine Corps 米国海兵隊 April 2003 平成 15 年 4 月



Petty Officer 3rd Class Sorann Khim, hospital corpsman, F Company, 2nd Battalion, 3rd Marines, shares a new toy with Kaito Shimozato (5) at the Okinawa Child Development Center. (See story on page 14)

沖縄小児発達センターの下里海音君(5)とおもちゃで遊ぶ第三海兵隊団第2大隊F中隊所属のソラン・キム衛生兵(記事は14ページに掲載)

Inside	Page	目次	ページ
Iwo Jima memorial service brings together Japanese, U.S. veterans	2	硫黄島合同慰霊祭で日米の退役軍人が再会	2
Nirai, MC Fire Departments conduct joint fire fighting training	3	ニライ消防と海兵隊消防、合同実火災消火訓練開催	3
Okinawan volunteers teach Marines and families Japanese 101	4	海兵隊員と家族に日本語を教える地域住民ボランティア	4
Kids and mothers enjoy English class with Marines	5	親子で楽しめる英会話教室、海兵隊員らが開催	5
Newcomer Profiles: What do they expect from their tour on Okinawa?	6-7	新任海兵隊員：沖縄勤務に寄せる期待を語る	6-7
Camp Spotlight: Camp Schwab	8-9	キャンプ・スポットライト：キャンプ・シュワブ	8-9
Marine Corps experts fight red soil runoff	10-11	赤土流出に取り組む海兵隊の自然保護官	10-11
Marines and Okinawans labor together in sugar cane fields	12	さとうきび畑で共に汗する地域住民と海兵隊員	12
Okinawan students and teachers compete in base wrestling tourney	13	県内の高校生と職員、基地内レスリング試合で健闘	13
Marines share smiles with disabled children	14	障害持つ子供たちと笑顔分け合う海兵隊員	14
"English Internship" for college students begins this summer	15	県内大学生のための「英語インターンシップ・プログラム」導入	15
USMC Japan to post Japanese website	15	在日海兵隊が日本語ホームページ開設	15
Ask Jun Column/Readers' Voices	16	ジュンにきいてみよう！/読者の声	16
Simulator helps prepare Marines for island traffic/ComRel Specialists	17	運転シュミレーター、隊員の安全運転教育に貢献/渉外官の紹介	17
MCCS Semper Fit Sports Program	18	MCCS スポーツ・プログラム	18
Events/Ichariba Chode	19	イベント情報/イチャリバチャデー	19

Iwo Jima memorial service brings together Japanese, U.S. veterans

Story and photo by Kaori Tanahara
“Okina Wa” Editor

Japanese and American veterans who once fought on Iwo Jima as enemies gathered together on March 12 to jointly commemorate the 58th anniversary of that horrific battle.

Iwo Jima was the first Japanese soil yielded to U.S. troops in World War II. After an extensive aerial bombardment, the United States launched an amphibious assault on the island on Feb. 19, 1945. Nearly 50,000 casualties were suffered between the two countries during the ensuing 36-day battle on the nearly eight-square mile island.

Approximately 75 Japanese survivors and officials, 150 U.S. veterans and family members, and 150 Okinawa-based U.S. Marines participated in this year's ceremony, which was held at Reunion Monument near Invasion Beach on the island's south coast.

During the ceremony, Kiyoshi Endo (80), president of Japan's Iwo Jima Association of Iwo Jima veterans and their families, offered a prayer to the fallen Japanese and American servicemembers and deepest condolences to the surviving families.

Endo, one of the few Japanese survivors, said he would continue to pass on his memories of the battle to subsequent generations in the hope of promoting peace. “I regard Iwo Jima as the symbol of the peace over the Pacific and will commit myself to further strengthening the friendship and peace between U.S. and Japan,” said Endo.

Also attending this year's ceremony was Yoshitaka Shindo, a grandson of General Tadamichi Kuribayashi, commander of Japanese forces on Iwo Jima. Shindo is currently the parliamentary secretary for Japan's Ministry of Foreign Affairs. He said he was filled with emotion as he saw Japanese and Americans who fought against each other gathered on the island to hold a joint memorial service. He expressed his determination to further contribute to the peace and stability of the world through the Japan and U.S. partnership. “We should never forget that the peace and prosperity we enjoy today is built upon the supreme sacrifice of many war dead,” he said.

On behalf of the U.S. side, MajGen Fred Haynes (USMC ret.), an Iwo Jima veteran, and LtGen Wallace C. Gregson, III MEF Commander, were the featured speakers. Both spoke of the braveness of the servicemembers who fought on Iwo Jima, and both made reference to the now-famous quote that says on Iwo Jima, “uncommon valor was a common virtue.”

Gregson also stated that “the U.S. and Japanese military and diplomatic alliance is the bulwark of security in East Asia. Haynes, meanwhile, concluded his speech saying, “Once enemies – now friends, I salute you!”

For U.S. Marines, Iwo Jima is sacred ground, and most visitors take some of its black sand home as a souvenir. “Iwo Jima is sacred to me,” said Sgt Kymberly Richmond, Marine Corps Base Staff Judge Advocate Office. Richmond was one of the Okinawa-based Marines selected to make the trip to Iwo Jima for this year's ceremony.

“I feel very honored being able to speak with the veterans here,” she added. “Seeing them with the Japanese veterans in peace and unity at the ceremony was a rewarding and moving experience.”

Located half way between Tokyo and Guam, Iwo Jima was returned to Japan on June 26, 1968. About 500 people, including construction workers and Japanese Maritime and Air Self Defense Force members, currently reside on Iwo Jima. Though the island is an administrative district of Tokyo, it is not commercially accessible to civilians.

硫黄島合同慰霊祭で日米の 退役軍人が再会

(文・写真)「大きな輪」編集
棚原 香

激戦の地硫黄島で3月12日、かつて敵として戦った日米の退役軍人が集い、終戦58周年を記念して日米合同の戦没者慰霊祭を開催した。

硫黄島は第二次世界大戦中、米軍が最初に上陸した日本の国土だった。激しい空爆の後、米軍は1945年2月19日に上陸作戦を開始。わずか23キロ四方の島で36日間続いた攻防戦で、日米あわせて5万人近くの犠牲者が出た。

日本の退役軍人、遺族や関係者が約75人、米国から退役軍人とその家族ら約150人、そして沖縄に駐在する海兵隊員ら約150人が参加した慰霊祭は、島の南海岸の侵攻の浜近くに立つ、「名譽の再会」と刻まれた合同慰霊碑前で行われた。

遺族、関係者らで作る硫黄島協会を代表し、遠藤善義会長が日米の戦没者の冥福を祈り、「日米双方のご遺族の深い悲しみをお慰めいたします」と挨拶した。

数少ない生存者の一人として遠藤会長は、戦いの記憶を長く後世に語り継ぎ、平和の尊さを伝えたいと話し、硫黄島を「太平洋の平和の架け橋」として、日米両国の更なる友好親善に尽くしたいと述べた。

遺族を代表して、硫黄島戦で日本軍を指揮した栗林忠道大将の孫の新藤義孝氏は、「祖国防衛、そして愛する家族や同胞の平和と幸福のために戦った日米双方の皆様がこの激戦の島に集い、合同慰霊式が開催されていることに深い感慨を覚える」と挨拶した。衆議院議員で外務大臣政務官の新藤氏は、「戦後における日本の平和と繁栄が、多くの尊い犠牲の上に築かれたことを心に刻む」とともに、日米の協力を通して世界平和と安定のために一層努力すると述べた。

米国側を代表して挨拶に立った、フレッド・ヘインズ海兵隊退役少将と第三海兵遠征軍司令官ワレス・C・グレッグソン中將は、硫黄島戦を戦った兵士らの勇気に触れ、「常識を超えた勇敢さは硫黄島ではごく当然の美德であった」という名言を引用しこれを称えた。

グレッグソン中將は挨拶の中で、「日米間の軍事および外交同盟は東アジアにおける安全保障の砦」であると述べる一方、ヘインズ退役少將は、「かつての敵は今、友となりました。敬礼！」とその挨拶を締めくくった。

米国海兵隊員にとって「硫黄島」は聖地であり、ここを訪れた殆どの人は記念に黒砂を持ち帰るといふ。沖縄から慰霊祭に参加した隊員の一人で、海兵隊基地法務部に所属するキンバリー・リッチモンド三等軍曹は、「硫黄島は私にとって聖地のようなもの」と語り、「退役軍人の方と話ができて非常に光栄です。彼らと日本の退役軍人が平和の下に集うのを見て感動しました。来たかいがありました」と慰霊祭の感想を述べた。

東京とグアムの中間に位置する硫黄島は、1968年6月26日に日本に返還された。東京都の行政下に置かれ、海上および航空自衛隊員、建設工事関係者など、現在約500人が住んでいるが、公共の交通手段がないため民間人による渡島は困難となっている。



Yoshitaka Shindo, left, and Kiyoshi Endo pour water on a monument during the Mar. 12 US-Japan joint memorial service on Iwo Jima.

3月12日に硫黄島で行われた日米合同慰霊祭で慰霊碑に献水する新藤義孝氏（左）と遠藤善義氏





Nirai, Marine Corps Fire Departments conduct joint live fire fighting training

Story and photo by Kaori Tanahara
"Okina Wa" Editor

The first-ever joint live fire fighting training between Nirai and U.S. Marine Corps Fire Departments was conducted Feb. 10 through 13 at the Marine Corps' Sada Housing area at Camp Foster.

Nirai FD is comprised of the former fire departments of Chatan Town, Kadena Town and Yomitan Village. The three departments merged last April.

"We don't have any facilities for live fire fighting training, so this opportunity provided our crews with valuable experience, especially those who have never trained with a live fire before," said Hiroshi Tsukayama, fire chief, Chatan Station, Nirai FD. According to Tsukayama, 90 firefighters from Nirai FD participated in the 4-day training.

Using two single-story buildings scheduled for demolition, fires were set on wooden pallets inside the concrete units. "Dealing with a live fire inside a building, crews can learn different aspects of fire fighting than just putting out the fire," Tsukayama said. "You also have to overcome fear and manage your own safety and that of others in order to accomplish your mission," he added.

"When putting out the fire inside, I could feel the heat piercing through my gloves, which was painful," said Yumiko Asato, a rookie from Kadena Station, Nirai FD. Asato is the second female firefighter in Okinawa. The live fire fighting training gave her a rare opportunity that will help her in future missions, she said.

Daisuke Takushi, a rookie from Yomitan Station, Nirai FD said he learned practical skills such as how to control smoke using water.

Training scenarios also involved search and rescue of a simulated victim. While a three-man team from one station conducted this drill, another team from a different station stood by to provide emergency back up. After each scenario, all crews gathered in a circle to listen to their chief's review and discuss what could be improved.

The training also raised firefighters' awareness of personal safety, according to Tsukayama. "Everyone must pay attention to their own safety in order to rescue a victim and not become one themselves," he emphasized.

There were other benefits as well. For example, firefighters learned to use water more efficiently, thereby reducing water damage, according to Tsukayama. The efficient use of water also helped firefighters "be more effective at fighting the fire," he said.

Additionally, the training afforded "an opportunity to practice communication between departments, as well as to test compatibility of equipment carried by each fire department," said Jules Meyers, assistant fire chief, MCBJ Fire Dept.

"Fires and natural disasters do not choose a convenient time or place to happen," said Tsukayama. "We're here to train and work together before a disaster strikes."

ニライ消防と海兵隊消防、合同実火災消火訓練開催

(文・写真)「大きな輪」編集
棚原 香

在沖米国海兵隊消防署とニライ消防署による初の合同実火災消火訓練が2月10日から13日まで、キャンプ・フォスターのサダ・ハウジング内で行われた。

ニライ消防署は北谷、嘉手納、読谷の3市町村の消防署が昨年4月に合併してできたもの。

ニライ消防署北谷分署の津嘉山宏チーフは、「実火を使った訓練のできる施設がないので、今回の訓練は隊員、特に実火訓練が初めての隊員には貴重な経験となります」と話した。津嘉山チーフによると、4日間の訓練にニライ消防署の隊員90名が参加した。

今回の訓練は、取り壊しが決まった平屋2棟を使ったもので、コンクリート製の建物内に木製バレットが置かれ、火がつけられた。津嘉山チーフは「屋内で実際の火を扱うことにより、単に火を消すだけでなく、消火活動の他の側面も学びます」と言い、「消火の際、恐怖心を克服すると同時に、自分と周囲の人の安全も確保しなければなりません」と説明した。

「火を消している間、手袋を通して痛いほど熱が伝わってきた」と言うのは、ニライ消防嘉手納分署の新人で、県内で二人目の女性消防士の安里由美子隊員。実火を使った訓練は、将来役に立つであろう貴重な経験だったとコメントした。

同じく新人で、読谷分署から参加した沢岨大介隊員は、水を使った排煙の仕方など、実践的な技術を学ぶことができた感想を述べた。

今回の訓練には犠牲者救助訓練も含まれており、一つの分署から3人一組のチームがこの訓練に当る間、緊急事態に備えて他の分署チームが後方で支援する形で行われた。救助訓練が一回終わる毎に、全隊員が輪になりチーフの評価に耳を傾け、改善点などを話し合った。

この訓練により個々の安全に関する隊員の意識が高められたという津嘉山チーフは、「犠牲者を救助するには、各自安全に注意し、自分が犠牲者にならないようにしなければならない」と強調した。

この他、隊員らは水を効率的に使い、水損(放水による建物などへのダメージ)を抑える方法などを学んだ。津嘉山チーフによると、消火の際の水の効率的な使用は、より効果的な消火活動にもつながるといふ。

今回の訓練について、海兵隊消防署のジュールズ・マイヤーズチーフ補佐は、消防署間の連絡方法を練習し、道具や機器の互換性を試すいい機会にもなったとコメントしている。

津嘉山チーフは、「火災や自然災害は(人間に)都合の良い時間や場所を選んではいけません。災害が起こる前に、我々はこうして協力し、訓練しているのです」と訓練の意義について話した。



A team of Nirai firefighters pulls a simulated victim out of a burning building during the live fire training held Feb. 10-13.

2月10日から13日に行われた実火災訓練中、負傷者にみたとたタミー人形を運び出すニライ消防署チーム





Okinawan volunteers teach Marines and families Japanese 101

Story and photo by Kaori Tanahara
“Okina Wa” Editor

While it has been three years since Marines, Sailors and their family members began participating as volunteer English teachers at local schools, many Okinawans have been teaching free Japanese and other cultural classes on Marine Corps bases throughout Okinawa for more than 15 years.

Michiko Fukuchi, a former elementary school teacher, began volunteering five years ago when she heard about the opportunity from her friend and fellow volunteer, Takako Gishitomi. “I thought while helping Americans by teaching Japanese, I could also help myself improve my English,” she said.

Michiko said she was surprised that there were so many Americans, young and old alike, who are interested in the Japanese language. “While puzzled by the differences in each other’s culture, those differences make my class more fun and enjoyable for students and myself, too,” she said.

Volunteering has been an eye-opening experience for her. “It gave me different perspectives to many things, especially the military community which I used to see only from the outside of the fences,” said Fukuchi. Interacting with Americans in class, she found that Americans are people of many ethnicities and cultures. She now sees her students as “flesh and blood” beyond just the vague “images” associated with the military bases.

Teaching Japanese has been an experience of rediscovering her own language and culture for Gishitomi, who came back to Okinawa in 1997 after living in the U.S. for more than 17 years. “Having lived in the U.S. helps me a lot with teaching here because I’ve lived in both cultures.”

Seeing enthusiasm in students’ eyes reminds her of her own eagerness to learn English and American culture during her early days living in the U.S. She also remembers many people helped her along the way. For her, volunteering is one way to “give back” even if it is just a small gesture, she said.

Many students live off base and therefore have contacts with their Japanese neighbors everyday, said Gishitomi. “If I could be of any help for them in making a connection between the two cultures at any level, I’ll be very happy.”

Making the connection is what motivated Leslie Jones to take the class with her three daughters she homeschools. “We enjoy living in Ishikawa City. I really want us to get to know and experience people and culture here, I don’t want just the military experience, but the real Okinawa experience.”

Besides the language classes, local volunteers teach a number of other Japanese culture classes including origami, Japanese cooking, tea ceremony, pressed flowers, pottery, sumie, and calligraphy. All classes are coordinated by Personal Services Center, Marine Corps Community Services (MCCS). For information on any of these classes, call Michiko Urasaki, community relations specialist, MCCS, at 645-8109 or 3127.

海兵隊員と家族に日本語を教える地域住民ボランティア

(文・写真)「大きな輪」編集
棚原 香

海兵隊員や水兵、その家族が小学校の英語教育にボランティアで参加して3年が経つ。一方で県民が日本語や日本文化を海兵隊員や軍属、その家族に教えるボランティアが15年以上続いている。

元小学校教師の福地美智子さんが基地内日本語講師募集を耳にしたのは5年前。既に日本語講師のボランティアをしていた友人の宜次富孝子さんの話を聞いて、「アメリカ人に日本語を教えることで、自分の英語も上達するのでは」と考えたのがきっかけという。

年齢に関係なく、本当に大勢のアメリカ人が日本語に興味を持っていることに驚いたと話す福地さんは、「楽しく教えています。お互いの文化の違いに困惑することもあります。かえってその違いが授業を面白くしてくれます」と語った。

ボランティアは福地さんにとって今までにない、新鮮な体験になった。「いろいろと見識が変わりました。フェンスの外からしか見ることの無かった基地社会については特にそうです」と話し、生徒との交流を通し、アメリカ人には様々な人種や文化があることを実感すると共に、今まで米軍という漠然とした印象だったのが、ひとりの生徒、ひとりの人間として見るようになったと話す。

一方、17年暮らしたアメリカから1997年に帰郷した宜次富さん。「日米両方の文化で生活した経験が、教える上でとても役立っている」と話し、日本語を教え始めて母国語を再発見できたという。

生徒の一生懸命な姿は、英語やアメリカ文化を必至で勉強した米国在住当初の自分の姿に重なる、と宜次富さん。その課程で多くの人が力になってくれたと話す。宜次富さんにとってこのボランティアは、些細なことかも知れないが「お返し」の意味も込められているという。

生徒の多くは基地内ではなく民間地域に住み、日本人のお隣さんと接する機会が毎日のようにある、と宜次富さん。「(日米の)二つの文化を結ぶ上で少しでも彼らの手助けになれば嬉しい限りです」と話した。

異文化に触れたいと思ったという石川市在住のレスリー・ジョーンズさんは、自宅のホームスクールで勉強する3人の娘達と一緒にこの基礎講座で日本語を学習している。「石川での生活を満喫しています。軍の中だけの経験だけではなく、地元の方々やその文化を知り、家族皆で体験したい。本当の沖縄体験がしたいのです」と日本語学習にける意気込みを語った。

地域のボランティアが教えるクラスには、日本語講座のほか、折り紙や料理、お茶、押し花、墨絵、陶芸、書道などもある。これらのクラスは全て海兵隊コミュニティ・サービス(MCCS)のパーソナル・サービス部門を通し開設されている。

基地内における基礎日本語、または、他の日本文化クラスのボランティアに関する詳細は、MCCSの浦崎美智子さんまでお問合せください。電話番号は、(交換)098-892-5111、(内線)645-3127または645-8109。



Takako Gishitomi, a volunteer instructor, teaches her class how to count yen during her basic Japanese class on Camp Courtney
キャンブ・コートニーの日本語基礎講座で、日本円の数え方を教えるボランティア講師の宜次富孝子さん





Kids and mothers enjoy English class with Marines 親子で楽しめる英会話教室 海兵隊員らが開催

Story and photo by Kaori Tanahara
“Okina Wa” Editor

(文・写真)「大きな輪」編集
棚原 香

Every Friday afternoon at Samuel Gakuen nursery school in Kakazu, Ginowan City, 36 children from age one to five look forward to English lessons taught by Marine volunteers from Personal Services Detachment, Marine Aircraft Group 36 at MCAS Futenma.

Marines from MAG 36 PSD first visited Samuel Gakuen last year to help with ground maintenance. Seeing how good the Marines were with the children, Dr. Reiko Miyagi, school principal, asked them to teach English there.

Since January, the Marines have been teaching English conversation every Friday afternoon. What makes their class unique is that parents and neighbors participate in the lessons with the children. “I wanted the parents and neighbors to share this opportunity to learn not only English but also to learn the true volunteer spirit from these Marines,” said Miyagi.

“I had always wished for this kind of opportunity,” said Misuzu Tamanaha, who was very pleased when she saw a letter from her daughter’s school about the English class. “Playing games was much fun. I will come back. I wish we could have this more often, maybe twice a week,” Misuzu said after taking a class with her daughter.

Another parent, Junko Moromizato, said, “It was fun to speak to the Marines about different subjects in a casual manner.” Sitting next to her daughter in the class, Asako Higa commented, “I liked the class because I didn’t have to get nervous.”

“To spend time with Marine volunteers also has a positive effect on children in developing their personality,” said Miyagi. She stressed how important it is for children to see and interact with people of a different race and culture. According to Miyagi, even toddlers who cried when they first saw the Marines have established very amicable relationships with them. “The children look forward to interacting with and learning from the Marines each week. They now all act like small diplomats,” she said.

The time spent with children and adults at Samuel Gakuen is invaluable to the Marines. Sgt. Anthony Clerk has lived in Okinawa for five years now. He volunteers at the nursery school because he loves Okinawa and being around children. Clerk misses his 5-year-old son in the States but says, “being at the school playing with kids makes me feel at home.”

Corporal Angela Bluhjell, who leads the PSD volunteer group in planning lessons said, “we will keep coming back here until Ms. Miyagi says ‘not any more.’”

宜野湾市嘉数の保育園サムエル学園に通う1歳から5歳の園児ら36人は毎週金曜日の午後、ボランティアで来園する「海兵隊」のお兄さんお姉さんの英会話の時間を楽しみにしている。海兵隊普天間基地の第36航空群人員支援分遣隊に所属する隊員らの開催する英会話教室だ。

昨年末からグラウンド整備などで同園を訪れるようになった隊員らの子どもたちとの接し方を見て、宮城理恵子園長が園児に英語を教えて欲しいと隊員らにお願いしたのがきっかけで、今年1月から毎週金曜日の午後、英会話教室を開催している。この教室の特徴は園児だけでなく、父母、あるいは近隣の住民も参加できること。宮城園長は「英会話だけでなく、ボランティア精神を学ぶのにも良い機会。近所の方や父母もぜひ一緒に参加してもらいたいと思った」と話した。

娘の通う保育園から英会話教室を開催するという知らせを受け、「やった!」と思ったと話すのは、クラスに参加する玉那覇みすずさん。以前から「こういうのがあればいいなと思っていた」という玉那覇さんは、娘と一緒にレッスンに参加。「ゲームがとても楽しかった。これから来たい。週に2回あればいいのに」と感想を述べた。

「身近でいろんな話ができて楽しい」と話す比嘉麻子さんは西原町から通う園児の母。「決まったカリキュラムではなく、気さくに会話が習えるのがいい」と感想を述べた。同じく西原町から参加の諸見里純子さんは、「緊張しないでできるところが気に入っている」と話す。

「ボランティアの隊員とふれ合う時間は、園児の人格形成に役立つ」と宮城園長は言う。子どもにとって、人種や文化の違う人達と出会い、交流を持つことは大切と強調した。初めは見慣れない外人を見て怖がって泣き出していた子どもたちが、今は本当に仲良しになり、「毎週海兵隊員の皆さんと遊んだり、勉強ができるのを楽しみにしています。今では皆、小さな外交官のような振舞いです」と、園児の姿に目を細めた。

サムエル学園での交流はまた、隊員にとってもかけがえのない時間となる。沖縄駐在5年目のアンソニー・クラーク三等軍曹は、沖縄や子どもが好きでボランティアをしている。米国にいる5歳の息子には会えなくて淋しいが、「サムエル学園で子供たちと一緒にいると故郷にいるような気分になる」と話す。

レッスンプランを立てるなど隊員のまとめ役を務めるアンジェラ・ブルーゼル伍長は、「園長先生にもうこ来なくていいと言われるまで続けます」と話した。



Misuzu Tamanaha, left, and Asako Higa find the English lesson taught at Samuel Gakuen nursery school by Sgt. Anthony Clerk and his fellow volunteers from MAG 36 PSD very amusing.

サムエル学園で普天間基地所属のアンソニー・クラーク三等軍曹と仲間の海兵隊ボランティアが教える英会話を楽しく受講する玉那覇みすずさんと比嘉麻子さん





Newcomers: What do they expect from their tour on Okinawa?

Story by Kaori Tanahara
"Okina Wa" Editor

The Marine Corps continually transfers its servicemembers from one duty station to another. And while it is hard enough to move across the United States to an area they're unfamiliar with, that difficulty is compounded many times over when Marines first come to Okinawa. After all, they're moving to a different country with a language and culture that is foreign to them. To ease the transition, Marines and Sailors in the ranks of E-5 and below who come to Okinawa without families and who are attached to Marine Corps commands attend a newcomers' orientation before reporting to their new units. Until they complete this orientation, which is given at the Joint Reception Center (JRC) on Camp Foster, they're not allowed to leave the base.

JRC provides this two-day orientation for an average of 120 Marines and Sailors each week. Speakers from on and off base give classes on subjects such as the differences in culture and laws between the U.S. and Japan, the Status of Forces Agreement, recreational and educational programs available on and off base, and financial management.

Although attendees are all new to the island, their personal histories and experiences vary. To take a closer look at who some of these servicemembers are and to discover what their expectations are for their tour on Okinawa, "Okina Wa" talked to three individuals who were attending a recent newcomers' orientation: a private who had just graduated from his Military Occupational School (MOS) after basic training; a corporal who looks forward to having new experiences in Okinawa; and a petty officer 2nd class who had to make a difficult decision not to bring his family here.

Clinton C. VanWyhe is a 17-year-old private. Without the uniform, he looks like an ordinary teenager who enjoys skateboarding in his spare time. Having just completed all of his initial training, VanWyhe was excited about moving to Camp Kinser to work as a field wireman.

"I picked the Marine Corps because it's the hardest and the best of all the services. I wanted to be the best," VanWyhe said. Because of the many benefits the military offers, he joined the Marine Corps as soon as he graduated from high school in California. Of all the opportunities, traveling to see the world and a chance to get a "free college education" sounded the most attractive to him.

When VanWyhe found out about his orders to Okinawa, he started asking people who had been here what it is like. "I heard that things were cheap and you get paid more here," said VanWyhe. "I also heard about underage drinking because beers were cheap over here, which was a lie."

During the orientation, lectures were given by several authorities about alcohol and problems associated with it. Commenting on the very strict rules and punishments for violation of them, VanWyhe said, "Drinking is stupid for anybody underage." For Marines, underage means anyone who is not 21 years old. "I don't want to get people mad at me," said VanWyhe. "I also realize how important it is to make a good impression on another culture. I'll just watch myself and use common sense when I go off base."

During his required year here, VanWyhe plans to take college classes and get certified in scuba diving. He also plans to save some money before going back home. "I'd like to start a mutual fund and stuff. Being so young, I know I can build some credit," said VanWyhe.

新任海兵隊員：沖縄勤務に寄せる期待を語る

「大きな輪」編集
棚原 香

海兵隊では年間を通して職場移動（転勤）をする隊員の姿が見られる。転勤先が国内であっても、見知らぬ土地への転勤は容易ではない。沖縄のように言葉や文化の違う外国となればなおさらであろう。沖縄での新生活を支援しようという目的で、在沖海兵隊は三等軍曹以下の家族を同伴していない隊員や水兵にオリエンテーションの受講を義務付けている。キャンプ・フォスター内にある合同受付センター（JRC）でのオリエンテーションを終了しなければ、彼らは配属部隊への着任報告ができないだけでなく、基地の外へ出ることも許されない。

毎週平均約120人の新任隊員を受け入れるJRCは、沖縄の文化や日米の警察行政の違い、地位協定などについて説明するために、基地内外から講師を招いている。その他、海兵隊独自の福利厚生プログラムの紹介や財政管理指導などが、2日間ぎっしり組まれている。

沖縄勤務は皆初めての者ばかりだが、彼らの経験、そして沖縄以前の経歴は様々である。新任隊員にはどのような人達がいるのか、また、彼らはどのような期待を抱いて沖縄での勤務を始めるのだろうか？オリエンテーションを受講中の新任隊員らにそれぞれの心境を語ってもらった。ここでは、入隊と同時に送られる基礎訓練を終え、職種別専門訓練を卒業したばかりの二等兵と、沖縄で新しい体験を楽しみにする伍長、そして家族と離れ単身で沖縄に赴任した海軍下士官の3人を紹介する。

クリントン・C・ヴァンワイヒは17歳の二等兵。趣味はスケートボードという彼は、迷彩服を着ている以外、普通の十代と変わる所はない。全ての基礎訓練を終え、電気配線技士としてキャンプ・キンザーでの勤務を楽しみにしていた。

どうして海兵隊を選んだのかとの問いに、「全軍で海兵隊が一番厳しく、だからこそ一番いいと思った。自分もベストでありたいと思ったから」と答えた。福利厚生面で軍が提供する多くの特典にも惹かれ、カリフォルニアの高校を卒業すると同時に入隊。国内外を広く見聞できること、「無料」で大学に行かせてもらえることが最大の魅力だったと話す。

沖縄勤務の辞令が下りた時、ヴァンワイヒ二等兵は周囲の人に沖縄について聞き込みを始めたと言う。「沖縄に勤務すれば給料も良く、物価も安いと聞いた。未成年飲酒について。それは全部嘘だったけどね。」

オリエンテーションでは、飲酒とそれに伴う様々なトラブルについて、複数の機関から細かい指導を受けた。海兵隊員の法的飲酒年齢は21歳。海兵隊が設ける厳しい規則と罰則につ

いて彼は、「基本的に未成年の飲酒はばかっている」と思ったという。「異国の文化で暮らす際、好印象を持ってもらうのは大事なこと。特に基地外では自分の言動に注意し、常識を働かせ、人を怒らせるような行為をしてはいけないのだ」と肝に命じたと話した。

沖縄勤務は最短で1年。この間大学の授業を取り、ダイビングの免許を取得したいと話す。貯金も始めるつもりだ。「若いうちに始めれば、クレジットも貯まると思うし。投資信託でも始めようかな」と語った。

海兵隊に2000年に入隊したというキャリア・M・ベネット伍長（23）が沖縄行きの辞令を受けたのは、サウス・キャロライナ州に



Photo by Sgt Jason D. Gallentine
Pvt. Clinton C. VanWyhe, field wireman, Communication Company, H&S Bn. 3rd FSSG, checks a switchbox at a shop on Camp Kinser.

キャンプ・キンザーの作業所で交換機の点検をする電気配線技師のクリントン・C・ヴァンワイヒ二等兵





After joining the Marine Corps in 2000, Corporal Callie M. Bennett, 23, became a cook and was working at a Marine base in South Carolina when she got her orders to Okinawa.

Bennett did not know where Okinawa was, except it was somewhere in Japan, until she looked on a globe and found a small “dot.” She remembers telling her mother while on vacation at home in Baltimore, Maryland, “Oh, I’m going there. It’s so small.” Her family seemed surprised at first, then told her, “It will be an experience.”

“Mainly, I’ve learned culture and customs here (at JRC), like how Okinawans do everything differently than we do,” Bennett said. One example she cited was how Okinawans remove their shoes before entering a home.

Bennett says Okinawa will be her last duty station. After finishing her initial 4-year contract with the Marine Corps next year, she plans to go back home and attend a culinary school since becoming a cook was her childhood dream. While here on Okinawa she’ll work as a cook at Camp Schwab. During that time she hopes to get a bartender’s license through long distance education using the Internet. She also hopes to save money to pay for culinary school.

In the meantime, Bennett is looking forward to studying Japanese and Okinawan cuisines. Until now, she has only eaten sushi and yakisoba, but she knows her interest in cooking will lead her to many more experiences with local food.

“Her first reaction was ‘disbelief.’” Thirty-one-year-old Daniel M. Chadkewics, a Navy dental administrative technician, recalled how shocked his wife was when he told her that the Navy wanted him to go to Okinawa, Japan. “Of all the places, why Okinawa?” she asked him. Chadkewics said he was the best fit to fill the position at the 3rd Dental Battalion on Camp Foster. The 3rd Dental Battalion is attached to the Marine Corps.

Chadkewics’ wife is a dentist and currently works in San Diego, California. Coming to Okinawa with his family would have required him to stay here three years. This created a dilemma for the Chadkewics because his wife would have to leave her career for that entire period. Although it was difficult to leave his wife and 5-year-old daughter behind, he made the decision to come to Okinawa without them so that he will be eligible to return to the United States in one year.

“This is my first time overseas and my first time working with the Marine Corps. I really don’t know what to expect here,” Chadkewics said. “I do want to experience the culture, though. I want to get out and try new things.” Surprised at the number of tours and activities available to Sailors and Marines here, Chadkewics said, “I just want to be involved as much as I can to keep me busy throughout the year,” he said.

While calling and writing his family everyday, Chadkewics plans to go back home in late June to celebrate his wedding anniversary and daughter’s birthday. He also hopes to bring his wife and daughter here for a vacation around Christmas.

Petty Officer 2nd Class Daniel M. Chadkewics, dental administrative technician, 3rd Dental Battalion, 3rd FSSG, answers a phone at his office on Camp Foster.

キャンプ・フォスターのオフィスで電話対応中のダニエル・M・チャドケウィックス三等軍曹



Photo by Kaori Tanahara

ある海兵隊基地で調理師として勤務していた時だった。

沖縄が日本の一部であること以外、どこにあるのかも知らなかった。出発前、メリーランド州ボルチモアの家族に会いに行った時、大きな地球儀の小さな点を見つけ、思わず「ここに行くのよ。本当に小さい・・・」と母親にもらしたという。



Photo by Sgt. Daniel L. Patterson
Cpl. Callie M. Bennett, cook, H&S Company, 4th Marine Regiment, 3rd Marine Division, temporarily works as the training NCO at the 4th Marine Regiment Mess Hall on Camp Schwab.

キャンプ・シュワブの食堂事務所で現在下士官訓練の業務に就く、第三海兵師団所属の調理師のキャリアー・M・ベネット伍長

沖縄では家に上がる前に靴を脱がなければならないなどを例に挙げ、「ここ（JRC）では主に沖縄とアメリカの文化や慣習の違いについて学んだ」と話した。

料理に携わることは小さい頃からの夢、と話すベネット伍長は、入隊時に契約した4年の勤務を沖縄で終えた後、米国に戻り調理師学校に通う予定という。キャンプ・シュワブで調理師訓練に携わる間に、インターネットなどを利用してバーテンダーの資格も取りたいと語った。除隊後に通おうと考えている調理師学校の資金にすため、貯金も目標のひとつだという。

現在、彼女の楽しみは沖縄料理と日本食の研究。寿司と焼きそばしか食べたことがないというベネット伍長だが、料理への興味がこれから多くの食体験へと導いてくれるのを楽しみにしている。

「彼女の最初の反応は『信じられない』だった。」海軍歯科事務に携わるダニエル・M・チャドケウィックス軍曹（31）は沖縄勤務の辞令に驚きを隠せなかった妻の様子を語る。「よりによってなぜ沖縄なの？」と彼女は訊いた。在沖海兵隊付属の第三歯科大隊に求められた最適の人材が自分だった、と彼は答えた。

妻はアメリカで歯科医として働いている。家族で沖縄に転勤すれば最低でも3年。この期間、妻は歯科医として働くことができなくなり、このことが彼を悩ませたという。妻や5歳の娘と離れるのは辛い、1年で帰国が可能になる単身赴任という苦渋の決断をした、と語る。

「海兵隊で働くのも、海外も初めて。だから今何を期待すればいいのかわからない」と言う反面、「沖縄文化はぜひ体験したい。新しいことに挑戦したい」と話す軍曹。様々なツアーや活動があることに驚いたという彼は、「ひたすら忙しくしてられるような年間を通していろんな活動に関わりたい」と語った。

サンディエゴの家族には毎日連絡を取っているという軍曹は今、娘の誕生日と結婚記念日に合わせて6月の終わりには帰郷し、クリスマスには家族を沖縄に招待するプランを練っている。





Camp Schwab: Home to the Corps' oldest regiment and Henoko's 11th residential district

キャンプ・シュワブ：海兵隊最古の歴史を誇る連隊は辺野古区の第11班

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

在沖海兵隊 統合報道部



Photo by Cpl. John F. Silwanus

1st Lt. Floy P. Rodriguez, camp services officer, Camp Schwab, celebrates as Sgt. Christopher Eriksen, combat correspondent, B. Co., H&S Bn., MCB, guides their street dragon boat across the finish line. Street dragon boat races were one of the attractions featured at the Annual Henoko Business Thanks Fair on Nov. 3.

辺野古ビジネス感謝祭の呼び物、路上ハーリー競争に出場した海兵隊員ら。海兵隊基地司令部所属のクリス・エリクセン三等軍曹を先頭にゴールし喜ぶ、キャンプ・シュワブのフロイ・P・ロドリゲス中尉

Located on a small peninsula on the lower slope of Mount Kushi in Henoko, Nago City, Camp Schwab is home to the oldest regiment in the Marine Corps, the 4th Marines.

Approximately 4,000 Marines, Sailors, and U.S. and Japanese civilian employees work and train on the 432-acre main camp and adjacent 5,000-acre facility known as the Central Training Area.

Among the units at Camp Schwab are two infantry battalions that participate in the Unit Deployment Program, a system that rotates units from the U.S. to Okinawa for six or seven months at a time. Infantry Marines, as the Corps' main fighting force, are trained and armed to fight at the frontlines of a battle.

Combat Assault Battalion and 3rd Reconnaissance Battalion also reside on Camp Schwab. Combat Assault Battalion is responsible for the operation of amphibious assault vehicles, while Reconnaissance Battalion works as the eyes and ears of the Marine Corps before the actual deployment of infantry forces.

Material Readiness Battalion, 3rd Force Service Support Group operates the Marine Corps' only Ammunition Supply Point on Okinawa at Camp Schwab.

名護市辺野古の久志岳のふもとに広がる小さな半島に位置するキャンプ・シュワブは、海兵隊の中で最も古い歴史を持つ第四海兵連隊の本拠地である。

広さ432エーカーの基地とこれに隣接する5千エーカーの中部訓練場では、海兵隊員、海軍兵、日米の従業員合わせて約4千人が日夜仕事や訓練に励んでいる。

キャンプ・シュワブに駐在する部隊には、沖縄と米国間で6~7ヶ月毎に入れ替わる部隊配備プログラム(UDP)に参加する二つの歩兵部隊がある。海兵隊の戦闘要員である歩兵隊員は、前線において徒歩で戦えるように装備し、訓練を受ける。

同キャンプにはまた、戦闘強襲大隊と第三偵察大隊も駐屯する。戦闘強襲大隊が、水陸両用強襲車を使った作戦を展開する一方、偵察大隊は歩兵部隊が配置される前に海兵隊の目となり耳となって情報を収集する。

沖縄唯一の弾薬庫である辺野古弾薬庫を管理するのは、キャンプ・シュワブの第三役務支援群の物資準備大隊である。

これらの他に、第四海兵連隊の司令部中隊、海軍の第三医療大隊と歯科大隊の分遣隊なども

シュワブに常時駐屯している。

沖縄戦でその活躍により名誉勲章を授与されたアルバート・E・シュワブ一等兵にちなんで名付けられたキャンプ・シュワブは、1959年に建設された。

基地が完成した翌年、新しい基地と地元地域のコミュニケーションを促す目的で設立された「辺野古 キャンプ・シュワブ親善委員会」は、その後続く両者の友好関係を育むことになった。

キャンプ設立以来、シュワブに所属する海兵隊員や水兵らは、辺野古 キャンプ・シュワブ親善委員会や名護市 キャンプ・シュワブ連絡会議と協力し、様々なボランティア・プログラムを行っている。例えば、英語教育アシスタントや環境整備、老人医療施設の慰問や保育園の訪問、清掃、寄付活動などが挙げられる。

また、隊員らは辺野古スポーツデーや大浦湾海開き、シュワブ・フレンドシップデー、名護の桜祭りといった多くの文化交流行事にも参加している。

長年の友情を祝い、名護市民とキャンプ・シュワブの海兵隊員はキャンプのメインゲート横にある「親善の庭」を1996年に再奉納した。この庭は1961年、名護市より寄贈されたものという。





Other units at Camp Schwab include Headquarters Company, 4th Marine Regiment and elements of the Navy's Third Dental and Third Medical Battalions.

Built in 1959, the base is named after Private First Class Albert E. Schwab, whose heroism during the battle of Okinawa earned him a Medal of Honor.

A year after the base was built, a "Henoko-Schwab Friendship Committee" was established to facilitate communication between the new base and the local community. That communication quickly fostered a good relationship that has blossomed throughout the years.

Since the birth of the camp, Marines and Sailors attached to Camp Schwab have conducted various community relations projects in cooperation with the Henoko-Schwab Friendship Committee and Nago-Schwab Liaison Committee. For example, they help teach English at schools, do ground maintenance and visits at nursing homes and day care centers, beautify roads and raise money for local needs.

They also participate in cultural exchange programs such as Henoko Sports Day, Oura Wan Beach Splash, Schwab Friendship Day and the Nago Cherry Blossom Festival.

In 1996, Nago citizens and Camp Schwab Marines celebrated their longstanding friendship by rededicating the "Friendship Garden" inside the camp's main gate. The community originally donated the garden in 1961.

Then, in 1999, Henoko residents honored Camp Schwab Marines by presenting them with a banner that designates the base as the 11th residential section of Henoko District.

"Our goal is to make the 4th Marines ready for combat at every level and to make the citizens of the countries we come into contact with look at every Marine and Sailor in the 4th Marines as the model of military professionalism and American citizenship," says Col. Drew A. Bennett, camp commander.

"We have the best beach of any base on Okinawa. We have great neighbors who are friendly, gracious and hospitable," said Bennett. "I consider Camp Schwab to be the most beautiful base on the island."



Photo by Sgt. Nathan K. LaForte

Marines of Combat Assault Battalion, 3rd Marine Division aboard their amphibious assault vehicles at Camp Schwab prepare for the day's training. 水陸両用強襲車に乗り訓練に備えるキャンプ・シュワブ駐在の第三戦闘強襲大隊所属の海兵隊員ら

さらに1999年には、辺野古区第11班を表す「班旗」が同区民によってキャンプ・シュワブに贈られた。

基地司令官のドリュー・A・ベネット大佐は「我々の目標は、第四海兵連隊がいかなるレベルの戦闘にも即応できるようにすること。そしてどの国の国民の目にも、第四海兵連隊に所属する隊員や海軍兵が模範的職業軍人であると同時に、模範的アメリカ人として映るようにすること」と語る。

「ここは沖縄の基地の中で最も美しいビーチがあり、気さくで礼儀正しく親切な、素晴らしい隣人もいます」とベネット大佐。「シュワブは沖縄で最も美しく最高の基地です」と語った。



名前 伊波文雄

職種 キャンプ・シュワブ司令本部渉外官

名護市辺野古区にあるキャンプ・シュワブは辺野古区民から区の11班として認識されている。その司令本部で1993年から渉外官として勤務する伊波文雄さん。地元の辺野古区民や名護市民とシュワブの隊員らを結ぶ連絡器として奔走する。

「大変な仕事」に就いてしまったと

プロフィール

感じた、と渉外官になった当初を振り返る。前任者や指導者もなく、就任第一日に英文タイプライター1台が置かれた席に案内されたときは、「外線電話やファックス、日本語ワープロもない状態でどうやって地元との架け橋になれるのか」と不安になったという。

だが、翌日には辺野古区長に会って話をした伊波さん。「とにかく自分の名前と顔を覚えてもらい、キャンプ・シュワブを知ってもらえるように営業をしなければ」という思いから、早速名刺を作り、いわゆる日本式の「挨拶廻り」を区公民館や市役所、学校などから始めたという。

住居を辺野古に移し、住民に直接会い、地元が必要としていることで自分達にできることはないかと、とにかく一生懸命聞いて回ったと話す。その甲斐あって、地元の集会などと呼んでもらえるようになり、基地と地元の人々が出会うことができる交流の場を企画するに至った伊波さん。渉外官の仕事

にゼロから取り組んだ伊波さんがこれまでに手がけた交流イベントは数知れない。今では名実ともにシュワブの顔になったと言っても過言ではない。

中でも最も心に残るイベントは、1959年に三原区と嘉陽区の地元少年野球チームの結成・育成に大きく貢献した当時のシュワブ基地駐屯のデラー大佐と当時の選手らが97年に再会できるようにお膳立てができたこと。交流の本来の意義が、「米軍基地」という政治がらみの問題にかき消されることもある中、長い歳月を経て培われた友情に心を打たれたという。

「まず出会いの場所と機会の提供」を心がけ、「これが増えていけば継続的な相互理解につながる」と沖縄のイチャリパチョーデー精神を自ら発揮する伊波さん。隊員らにはいつも「(基地の)外に出て文化を見て、人に会い、沖縄を体験しなさい。思い出は値段がつけられない位価値があるのだから」とはばをかける。地元の人には「米軍基地」にまつわる固定観念を捨て、同じ土地に住む一人のアメリカ人として隊員らに出会うことから始めて欲しいと語った。





Marine Corps experts fight red soil runoff

赤土流出に取り組む 海兵隊環境保護官

Story by Kaori Tanahara
"Okina Wa" Editor

Okinawa prides itself on its environment and works hard to preserve its natural resources. Similarly the Marine Corps, as an active Okinawa community member, strives to do the same. One of the many areas the Marine Corps focuses on is preventing red soil erosion.

According to Okinawa Prefecture's 2001 Annual Red Soil Outflow Amount Survey, only eight percent of the island's red soil erosion comes from U.S. military bases, a decrease of more than 27% since 1998. For its part, "the Marine Corps is making strong efforts to eliminate land erosion," said Kanenao Heshiki, a natural resource specialist, Environmental Branch, Facility Engineer Division, Marine Corps Base Camp S.D. Butler.

To do that, "we have to treat the problem at the source," said Larry Soenen, a red soil specialist, Environmental, FE, MCB, Okinawa, .

One of the main sources of runoff in Marine Corps-operated lands, according to Heshiki and Soenen, is the impact areas in the Central Training Area. Because it is difficult to access the eroded areas from the ground, a technology called "aerial hydroseeding" was introduced in 1998.

Between then and 2001, seven hydroseeding projects, which allow seeds to be dropped from the air, were completed over a 10.8 hectare land area, according to Heshiki. "Seeing densely vegetated areas in places that used to be completely bald, such as the Range 4 impact area, I can tell those operations turned out to be successful."

Tatsuo Omija, director, red soil runoff section, Okinawa Prefectural Institute of Health and Environment, said "by adopting the aerial hydroseeding technology, the Marine Corps has made a strong effort to eliminate land erosion."

Another source of runoff on the bases are smaller structures such as dirt roads, lawns and slopes, all of which can become eroded as a result of human activity and heavy rainfall. While roads are reengineered and paved using asphalt, hydroseeding and sodding are used to protect lawns and fields. Red soil erosion from collapsed slopes can best be corrected by a soil nailing technique that employs metal frames which serve as a surface stabilizer. "This technique is often used for steep roadside slopes," said Heshiki. "It is as effective as applying concrete but more earth friendly because it allows grass to grow."

A third main source of red soil runoff on Marine Corps bases is farmlands, according to Heshiki. "The amount of red soil runoff from farms maintained by tacit farmers is more than we think due to the fact that the farmlands have to be tilled periodically," he said.

「大きな輪」編集
棚原 香

豊かな自然環境を誇り、その保護に積極的に取り組む沖縄県と同じように、海兵隊もまた地域の一員として環境保全に力を入れている。その一つが赤土流出防止対策である。

沖縄県の発表した平成13年度の年間赤土流出量調査結果によると、米軍基地を流出源とする赤土の流出量は1998年の調査から27パーセント減り、県全体の8パーセントを占めている。この調査結果に対し、「赤土が流出するその根源をなくすため、海兵隊は多くの対策を実施している」と在日米海兵隊基地施設技術部環境課の自然保護専門官を努める平敷兼直氏は言う。

赤土流出を防ぐには、「その発生源で対処せねばならない」と言うのは、ラリー・ソーネン赤土専門官。同じく環境課で赤土流出の対策を練る。

両氏によると、海兵隊の管理する土地における最大の赤土流出源は、中部訓練場(CTA)内の着弾場である。ここは地上からのアクセスが難しいため、流出源対策として、「航空緑化」という技術が1998年に導入されている。

空中から種子を散布するこの技術を使い1998年から2001年の間に、総面積10.8ヘクタールで計7回の航空緑化プロジェクトが実施されている。「レンジ4(の着弾地)」のように依然に完全に裸地化していた場所で、成長した種子が周囲より一段と濃い緑を形成しているのが既に確認されており、航空緑化の効果が証明されている

」と平敷氏は言う。

県衛生環境研究所赤土研究室の大見謝辰男室長は、「海兵隊は航空緑化技術を導入し流出源対策に努力している」と評価している。

山間地の裸地化以外にも基地内の道路や芝地、道路脇の斜面なども赤土流出源として挙げられる。インパクトエリアに比べれば規模は小さいかも知れないが、人や車両の往来、そして大雨により侵食が起こり赤土が流出する原因となる。対策として、道路の侵食には舗装、または赤土流出防止に効果的な道路建設工法が施される。芝地やグラウンドには、地上緑化(種子散布)や張り芝が取り入れられている。また、地崩れを起こした斜面の赤土対策には、地表を固定するための薄い鉄筋枠を使用する「補強筋法枠工法」という技術が採用されている。「道路脇の急斜面などによく使われるこの工法は、コンクリートを使った時と同じ位耐久性があり、しかも植生も可能で、より環境にやさしい工法」と平敷氏は説明した。

海兵隊基地内の第三の赤土流出源に、黙認耕作地がある。「農地は定期的に耕されなければならないため、これらの農地から出る赤土は予想を上回るであろう」と平敷氏は言う。

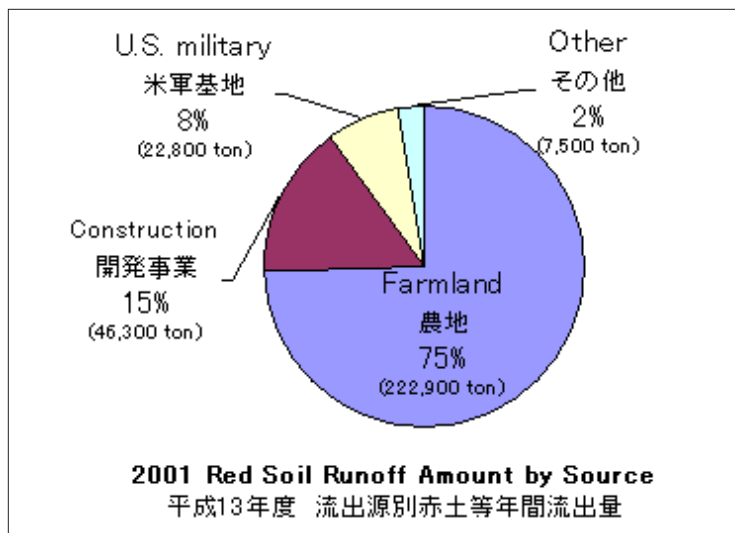




Photo courtesy of FE Division, MCB

A helicopter carrying a hydroseeding container heads for an impact area in the Central Training Area.

種子を入れた容器を運び中部訓練場内の着弾地に向かうヘリコプター（写真提供：海兵隊基地、施設技術部）

Heshiki and Soenen are working closely with tacit farmers to promote a method called “contour planting,” which enables soil to hold water more efficiently, according to Soenen. Contour planting has a lot of potential because it is fairly inexpensive and is easy to maintain, he said.

Their efforts showed progress in April when one farmer agreed to try the method. Tetsujiro Shimabukuro (69), who grows pineapples on Camp Schwab and sugar cane off base, said he first became aware of the problems caused by red soil runoff about 10 years ago. “I just didn’t think we could do anything about it,” he said. “With help from the Marine Corps, if I get good results, I’d like to continue using the method and recommend it to other farmers,” he said.

Another challenge for Soenen and Heshiki is that Marine Corps-operated lands in Okinawa contain all or part of 23 watersheds. A watershed is an area of land which drains runoff water into a common watercourse and into the ocean. By working with Okinawa’s Red Soil Institute, Soenen and Heshiki have determined the levels of red soil runoff in each watershed. To help ensure runoff stays within prefectural-established limits in those areas, the Marine Corps plans to begin employing automated sediment-monitoring stations in May.

“We are committed to reducing red soil runoff from Marine Corps managed lands,” said Soenen. “We view ourselves as stewards of this land, and we take that responsibility very seriously.”

(Right) Sediment monitoring stations such as the one pictured here automatically sample water, measure turbidity and store data. The Marine Corps will begin using such stations in May.

(右) 写真は、自動的に水のサンプルを採取し、濁度を計測してデータを保存する装置の堆積土砂モニタリング・ステーション。海兵隊は5月からこのような装置の使用開始を予定している（写真提供：海兵隊基地、施設技術部）

農地の赤土流出対処法としては、より効果的に土壌に水を含ませ、維持できるようにする「等高線耕作法」がある。ソーネン氏によると等高線耕作法は「費用もほとんどかからず、維持も比較的簡単」な対策法。両氏は黙認耕作地を持つ農家に等高線耕作法を紹介し、取り入れてもらおうと積極的に話し合いを持ったという。

二人の努力が実り、黙認耕作地でパイナップルを作る島袋哲次郎さん(69)が4月に等高線耕作を試すことに合意した。地元ではさとうきびを生産する島袋さんは、10年前頃から赤土問題の認識はあったものの、自分達でどうにかできることではないと思ったと話す。だが現在は、「海兵隊の協力を得て、今回の結果が良ければ、継続してもいいし、周りの農家にも勧められるのでは」と話している。

海兵隊の管理する土地には23もの流域がある。流域とは、土地一帯で最も標高が高い地

点から水が流れとなって共通の水路をつたい、河口にたどり着くまでのひとつなぎの土地を指している。平敷氏とソーネン氏にとってこれら全ての水域で赤土の流出を管理するのは大変な作業となる。そこで衛生環境研究所赤土研究室の協力を受け、両氏は各水域の赤土流出量の程度を調査した。海兵隊管理の水域の赤土流出量が、県の定める範囲内にあるかを確認するため、海兵隊は主だった川に流出する赤土の量を計測する自動モニタリング装置を5月に設置する予定という。

「我々は、海兵隊の管理地内で発生する赤土流出を減らす責任を負っています。施設内の土地の世話役として、責任は重大だと感じています」とソーネン氏は語った。



Photo courtesy of FE Division, MCB





Marines and Okinawans labor together in sugar cane fields

Story and photos by Cpl. Ryan D. Libbert



Lance Cpl. Jessie N. Salinas hands off a bundle of sugar cane to an Okinawan resident of Reimei-no Sato Care Home.

さとうきびの束をキャンプ・ハンセン所属のジェシー・サリナス一等兵に手渡す黎明の里の入居者

Sweat poured down the faces of Okinawans and Marines alike as they labored side-by-side in the midst of sugar cane fields Feb 3.

The Okinawans, from Reimei-no Sato Care Home, and Marines from Camp Services and the Provost Marshal's Office at Camp Hansen, spent hours hauling bundles of the sweet plant from field to roadside at five different locations.

The fields were owned by elderly residents of Ishikawa City who were unable to do the harvesting themselves. Each year, different organizations throughout the community, like Reimei-no Sato and the Marines, help the citizens with their labor.

While local farmers cut the sugarcane and bundled it together, 17 residents and staff of Reimei-no Sato and eight Marines hauled the bundles to roadside where they were picked up and taken to a factory for processing.

"The bundles of sugar cane that the farmers pile together for us weigh between 45 and 50 pounds each," said Hanae Toyama, Reimei-no Sato social worker. "That's why it's a good thing the Marines are here. They're a big help for our efforts."

This wasn't the first time Marines have worked with Reimei-no Sato, according to Toyama. "Marines from Camp Hansen have been volunteering their time here for a while now," Toyama said. "Units like PMO, 9th Engineer Support Battalion and 7th Communications Battalion have been working with us for the past 17 years."

The purpose of the work was more than just gathering stalks of sugar cane, according to Cpl Jefferson C. Davis, Camp Hansen military policeman. "Doing work like this shows that Americans and Okinawans aren't so different after all," said Davis. "Besides, we're community members like everyone else and look to help out whenever we can."

さとうきび畑で共に汗する 地域住民と海兵隊員

(文・写真) ライアンD. リバート伍長

さとうきび畑で働く地域の人々と海兵隊員の顔に汗が流れた。授産施設「黎明の里」の入居者と職員、そしてキャンプ・ハンセン所属のキャンプサービスと憲兵隊の隊員らは2月3日、5つのさとうきび畑を回り、刈り取られて束になったさとうきびを道路脇に運ぶ作業を共に行った。

これらのきび畑は、高齢のため自力では収穫作業が困難になってしまった石川市在住の高齢者が所有する畑。毎年、このようなお年寄りのために黎明の里や海兵隊といった地元地域の団体が協力して収穫の手伝いをしている。

地元農家が刈り取り、束ねたきびは、黎明の里入居者と職員17人と8人の海兵隊員らによって道路まで運ばれた後、近くの製糖工場に搬入され、加工される。きびは一束22キロから25キロ程の重さがあり、黎明の里のソーシャル・ワーカーの當山花枝さんは、「海兵隊員が一緒なのは心強い。私たちの奉仕作業の頼りになる助っ人です」と話した。

當山さんによると、海兵隊が黎明の里と共同で作業をするのはこれが初めてではないとのこと。「キャンプ・ハンセンの隊員らはかなり以前からボランティアをしてくれています。憲兵隊や第九工兵支援大隊、そして第七通信大隊のような部隊とはもうかれこれ17年も一緒に作業をしています」と話した。

この日のきび運搬作業に参加したキャンプ・ハンセンの憲兵、ジェファソン・C・デビス伍長は、さとうきびの束を運ぶだけがこの作業の目的ではないと話し、「こんな風に一緒に働くと、アメリカ人も沖縄の人も皆同じなのだということがわかります。私達も皆さんと同じ地域の一員なので、できるだけお手伝いをしたいと思います」と話した。



Lance Cpl. Benjamin N. Cohen finds a new friend in Kenyu Matsuda, a staff member of Reimei-no Sato.

新しく友達になった黎明の里職員の松田健勇さん(59)とキャンプ・ハンセン所属のベンジャミン・コーヘン一等兵





Okinawan students and teachers compete in base wrestling tourney

Story and photo by Sgt. Chris Eriksen

Wrestlers from across the island tested their skills against one another at Camp Foster's Kubasaki High School during an open freestyle wrestling tournament Jan. 18.

Students and teachers from Haeburu, Tomishiro, Mawashi and Ginowan High Schools joined servicemembers and base high school students for the day-long, annual event. Wrestlers were divided into eight weight categories: 110, 121, 132, 145.5, 163, 185, 210 and 264-pounds.

"We've kept up a good relationship with the Japanese, and any time they come it's a great experience for us," said Terry Chumley, Kubasaki coach. "They also come a couple of times during the season to train with us."

The Japanese wrestlers were eager to participate, according to Yuji Miyamoto, physical education instructor, Haeburu High School.

"The wrestlers were looking forward to this tournament," Miyamoto said. "This is not the first one for most of them. This is an annual event." Miyamoto has taken his students to competitions and joint practices with American wrestlers on military bases for 17 years.

Several of the Japanese wrestlers noted that the biggest difference was not so much wrestling style but the size of some of the American wrestlers, according to Shinri Iha, Judo instructor and assistant coach, Tomishiro High School. Iha competed in the 163-pounds weight class and won first place.

"The American wrestlers are usually bigger and stronger," Iha said. "Judo and wrestling have different approaches to engagement. Strength plays a larger part in wrestling because there is more contact and grappling than in Judo."

Another noted difference in wrestling style was the speed and intensity of the American wrestlers, according to Miyamoto. "There is a difference in the wrestlers' approach," Miyamoto said. "The Americans use more speed, feeling and strength. Technique then plays a larger part as well as conditioning."

It was a good experience to wrestle with people from a different country using a different style, according to Jon Hey of Headquarters and Service Company, 2nd Battalion, 3rd Marine Regiment, 3rd Marine Division.

"I came out because they had Japanese wrestlers, and it brought out a wide range of skill levels here," Hey said. "There was a good mix of style and competition with the Japanese teams, the high school students and servicemembers. It was good practice."

The tournament brought together more than just different styles of wrestling. It also helped to bring together two different cultures, according to Miyamoto. "It is good that despite cultural differences, we can come together to wrestle," Miyamoto said. "It would be nice to have the base schools come out to the Japanese high schools as well," he added.

県内の高校生と職員、基地内レスリング試合で健闘

(写真・文) クリス・エリクセン三等軍曹

キャンプ・フォスター内のクバサキ・ハイスクールで1月18日に行われたフリースタイルのレスリング公開試合に県内各地から選手が参加し、技を競った。

毎年開催されるこの試合に参加したのは南風原、豊見城、真和志、宜野湾高校の生徒や職員と、軍人、基地内高校の生徒ら。選手らは8つの重量階級(50、55、60、66、74、85、96、120キログラム)に分かれて試合に臨んだ。

クバサキ・ハイスクールのテリー・チャムリーコーチは、「日本人選手と交流があり、彼らが試合に参加してくれることは私達にとって良い経験になります」と話す。シーズン中、合同練習も2、3回行っているという。

日本人選手らも参加には非常に熱心、と話すのは南風原高校の宮本裕二体育教諭。「選手らは毎年開催されるこの試合を楽しみにしており、前にも参加したことがある選手が殆ど」と話す宮本教諭は、アメリカ人選手との合同練習や試合に沖縄の高校生選手らを引率して17年になると話した。

豊見城高校チームのアシスタントコーチ兼柔道講師の伊波真吏教諭は数人の選手が試合後、アメリカ人選手との大きな違いはレスリングのスタイルという

よりは体格にある、と感想を述べたという。同教諭自身も74キログラム級に出場し優勝している。

「大抵アメリカ人選手のほうが大きくて力がある」と伊波教諭。「柔道とレスリングでは組み方に違いがあり、柔道よりつかみ合いや接触が多いレスリングでは力の強さが物を言う」と話した。

宮本教諭は、スタイルの違いとしてアメリカ人選手のスピードと激しさを挙げ、「アプローチに大きな違いがある。アメリカ人はスピードやフィーリング、力を使う。次に技術とコンディショニングが大きな位置を占める」と話した。

外国人選手との異なった競技スタイルを用いた試合は良い経験になったと話するのは、第三海兵師団第三海兵連隊所属のジョン・ヘイ選手。「日本人選手が出ると聞いて自分も出場した。日本人選手、高校生、軍人、とスタイルや競技に幅がでた。良い練習にもなった」と話した。

この試合は異なった競技スタイルだけではなく、二つの異なった文化をも引き合わせる手助けをしてくれたと話す宮本教諭。「文化の違いに関係なく、共通のルールのもとで共にレスリングができるのは良いこと。今度は基地内の高校生が日本の高校にも来てくれると嬉しいですね」と語った。



Ryotaku Chinen (17), Haeburu High School wrestler, looks to his coach while wrestling Matt Armstrong of Battery S, 5/10, 3rd MarDiv.

第三海兵師団所属のマット・アームストロング選手と対戦中、コーチを見て助言を求める南風原高校の知念良卓選手(17)





Marines share smiles with disabled children

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

To bring a smile to the faces of children, Okinawa-based Marines and Sailors regularly visit Shuwa-En and the Okinawa Child Development Center (OCDC), which are co-located in Okinawa City.

Shuwa-En currently provides 24-hour care for 50 severely disabled children and adults, while OCDC, one of two facilities for orthopedically-impaired children on Okinawa, serves as home and day school for more than 60 children.

"Different groups and individuals of Marines and Sailors come here every month," said Sanae Tamanaha, the Marine Corps liaison at OCDC. "Whenever we tell our children that American friends are coming, their faces brighten up."

Although most of the children cannot speak, their facial expressions show how they feel, according to Tamanaha. "Seeing big smiles on their faces tells us how they truly enjoy the companionship of the servicemembers," she said.

"I want to give our children as many opportunities as those given to children with no disability," said Dr. Yasuo Ochiai, director of both facilities. "The undivided attention they receive while playing with servicemembers contributes to the children's healthy development and release of their stress," he added.

Inspired by the special relationship between fellow Marines and children at Shuwa-En and OCDC, one Marine recently decided to organize a golf tournament fundraiser.

Staff Sgt. John C. Sweredoski, Marine Corps Base Staff Judge Advocate's office, coordinated a Feb. 11 golf tournament at the Awase Meadows Golf Course to raise money for Shuwa-En and OCDC. About the same time, Kubasaki High School's Marine Corps Junior Reserve Officer Training Corps staged its own fundraiser. Together, the efforts raised approximately \$1,000 which was presented to the two facilities.

"It is good to give financial assistance to places like these, but the most important gift you can give someone is time," Sweredoski said. "These children are special, and those who give them time give these kids the most important gift we have."

沖縄小児発達センターの玉城智香ちゃん(4)と遊ぶ第三役務支援軍輸送支援大隊所属のブライアン・K・グレイ等兵。

Pfc. Brian K. Gray, motor transportation operator, 3rd Transportation Service Battalion, 3rd Force Support Service Group, shares a smile with Tomoka Tamashiro (4) of the Okinawa Child Development Center.

障害持つ子どもたちと笑顔分け合う海兵隊員

在沖海兵隊統合報道部

沖縄市にある沖縄小児発達センター(OCDC)と隣接する周和園の子供たちの笑顔が見たい、という沖縄駐留の海兵隊員や海軍兵が両施設を定期的に訪問している。

重度障害者医療施設の周和園には児童・成人合わせて50人が入居し、24時間のケアを受けている。一方、県内に2施設ある肢体障害児専門施設のひとつ、OCDCには60人以上の児童が入居、または通園している。

「季節の行事などを部隊で企画したり、センターのレクリエーションの時間に一緒に参加してくれるなど、海兵隊の方々がグループや個人で頻繁に園とセンターを訪ねてくれます」と話すのは、OCDCのスタッフで海兵隊との連絡役の玉那覇早苗さん。「アメリカ人のお友達に来るよ、と伝えと子ども達の顔がパッと明るくなる」と玉那覇さんはいう。

殆どの児童は話す事ができない分、表情での感情表現が豊か、という玉那覇さんは「最高の笑顔を見れば、彼らが隊員さんたちとの時間を本当に楽しんでいるのがわかります」と話す。

「障害のない児童と同じ機会を作ってあげたい」と言うのは、両施設の施設長を務める落合靖男院長。「隊員のみなさんが一生懸命になって遊んでくれるので、児童の健康と発達にもプラスになり、ストレスの発散にもつながっている」と語った。

両施設と同僚の隊員らのこの心温まる交流に感銘を受けたひとりの海兵隊員はチャリティーゴルフを企画した。海兵隊基地法務部所属のジョン・C・スワドスキー二等軍曹は周和園とOCDCへの募金を募るため2月11日、泡瀬メドウズゴルフ場でゴルフトーナメントを開催。同時期にクバサキ・ハイスクールの予備役将校団の有志も寄付活動を行い、共に約千ドルの寄付を両施設に贈っている。

寄付金贈呈のために両施設を訪れたスワドスキー二等軍曹は「本当に素晴らしい子ばかりだ。施設への金銭的援助もさることながら、彼らと過ごす時間はもっと貴重で最高の贈り物かも知れない」と語った。



Photo by Cpl. Krystal N. Leach





“English Internship Program” for college students begins this summer

Marine Corps Consolidated Public Affairs office

Japanese university students in Okinawa will get to experience an English-language working environment this summer thanks to an internship program sponsored by the U.S. military and the American Chamber of Commerce in Okinawa (ACCO).

The three-week program is scheduled during the schools' summer break in August and September.

Universities and colleges participating in this program are Ryukyu University, Okinawa Prefectural Art University, Okinawa International University, Okinawa University, Meio University, Okinawa Christian Jr. College, Okinawa Women's Jr. College.

The Navy, Air Force and Marine Corps will each host two students while the Army and ACCO will each host one. Applications for the program will be handled by each of the schools with the military and ACCO selecting the winners.

According to Kaori Martinez, community relations officer with Marine Corps Base G-5, the U.S. military proposed the program at the 21st Tripartite Liaison Committee (TLC) meeting. The TLC consists of officials from the Japanese Government, Okinawa Prefectural Government, and the U.S. military.

“This program is the latest effort by the U.S. military to contribute to the community,” said Martinez. “Since English language skills are becoming increasingly important in different workplaces, we look forward to providing a challenging, beneficial experience to selected students.”

県内大学生のための「英語インターンシップ・プログラム」今年夏に導入

在沖海兵隊 統合報道部

県内の大学生に英語を話す職場環境を体験してもらおうと、在沖米軍と在沖米国商工会議所(ACCO)による職場実習プログラムが今年の夏に導入される。

各大学が夏季休校に入る8月から9月にかけて3週間の予定で実施されるというこの「英語インターンシップ・プログラム」は、琉球大学、沖縄県立芸術大学、沖縄国際大学、沖縄大学、名桜大学、沖縄キリスト教短期大学、そして沖縄女子短期大学の7校を対象にしている。

在沖の海軍、空軍および海兵隊の3軍が、それぞれ2名を、陸軍とACCOがそれぞれ1名を採用する予定。募集は各大学の学内にて行われ、米軍とACCOが最終的な実習生を選考する。

海兵隊基地外交政策部のマルチネス香里渉外官によると、このプログラムは、国、県、在沖米軍で作る三者協議会の第21回会議で在沖米軍が提案したもの。

「同プログラムは、地域に貢献したいという米軍による努力の一環」とマルチネス渉外官は説明し、「英語力は様々な職場においてますます重要となっています。実習生として選ばれた学生にとってやりがいがあり、役立つ経験の場を提供できるのを楽しみにしています」と語った。

USMC Japan to post Japanese Website

To make information about Marines in Japan more accessible to the Japanese public, the Marine Corps on Okinawa is scheduled to post a Japanese-language website in mid-April.

Information on the new site will be posted under headings such as “News,” “Regional Involvement,” “Community,” “On-Base Events,” “Environment,” “Economic Impact,” “Facility Information,” “Units,” and “Commanders”.

The site will also contain links to “Okina Wa” and a “Community Outreach Message” from LtGen. Wallace C. Gregson, Commanding General, IIMEF.

The address to the new site will be www.kanji.okinawa.usmc.mil.

在日米国海兵隊 日本語ホームページ開設

在日海兵隊に関する情報が日本人にもっと身近になるようにと、在日米国海兵隊が日本語のホームページを4月中旬に開設する。

公開されるホームページでは、「ニュース」「地域への影響力」「コミュニティ」「基地内イベント」「環境保護」「経済効果」「施設案内」「部隊」「司令官」の九項目にわたって情報が閲覧できる。

また、「大きな輪」やワレス・C・グレッグソン第三海兵遠征軍司令官による「基地司令官発表事項」へのリンクも設定され、それぞれ閲覧やダウンロードが可能となっている。

ホームページのアドレスは、www.kanji.okinawa.usmc.mil。





Ask Jun!

ジュンにきいてみよう!

Q

調理施設のない現場などで、海兵隊員はどのような食事を取っているのでしょうか?

What kind of meals do Marines eat in the field?



このコーナーでは米軍、在沖海兵隊に関する疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。電子メールは paeditor@mcbbutler.usmc.mil まで、郵送の場合は17ページ記載の住所までお気軽にお寄せください。

A 暑苦しい倉庫で保存された後、飛行機から投下され、泥の中を引きずられ、不衛生なところに放置され、三年後に食べても大丈夫...そんな調理済みの食品があるのでしょうか? あります。それがMRE(Meal Ready to Eat)です。

MREは1980年、初めて米軍に導入されました。ベトナム戦争時に利用されていた戦闘用個人携帯食(通称Cレーション)の代わりとして取り入れられました。

MREは、海兵隊員ら兵士が戦場や作戦実行現場に携行するのに便利のように梱包された調理不要の携帯食です。米国の四軍で採用されており、給食設備はないが、物資補給手段は確立または計画されている作戦で、個々の兵士を食の面で支えるために使用されています。

レトルトパックに入ったこの非常食は、完全調理済で、手

を加える事なく室温で食することが可能です。パッケージの梱包は幾層もの柔軟な層になっており、たとえば言えば柔らかくした缶のような物ですが、缶詰よりもかさばらずに済むため、保存や輸送に適し、また缶切りも不要です。加熱も可能で、乾燥状態から元の状態に戻すための水も不要です。移動の際の食事としては、最良の選択といえるでしょう。

MREのメニュー

一食分のパックには、メイン料理、クラッカー、チーズ、ピーナツバター またはジャム、デザートまたはスナック、粉末飲料、付属品、プラスチックスプーン、火を使わないヒーター(FRH)が入っています。FRHは、水を加える事によって発熱し、MREのメイン料理を12分で摂氏38度まで加熱できます。



(写真上) ピーナツバターやクラッカーの他、タバスコなど香辛料も含まれる。MREには、様々な便利グッズの他、市販の粉末飲料や、スナック菓子などが入っているものもある。

(写真右) このパッケージはパスタをメインにしたベジタリアン用のメニュー。



読者の声

Readers' Voices

「大きな輪」は読者の皆様のご意見、ご感想をお待ちしております。性別・年齢・国籍を問わず多方面からの意見、提案、質問などを歓迎します。投稿して下さった方への連絡が必要な場合のため、氏名、電話番号を明記の上、ご意見、ご感想を下記の「大きな輪」編集まで電話、電子メールまたは郵便で送ってください。尚、紙面の都合などにより編集される場合がありますのでご了承ください。

電子メール: paeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送: 〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No.1 CPAO
「大きな輪」編集係

電話:(オペレーター) 098-892-5111
(内線) 645-0787 (FAX) 645-3803

米兵の事件事故の報道がある一方で、善なる交流があることを知って嬉しく思います。これからも相互理解のためにどんどん紹介して下さい。(那覇市 新里さつきさん)
While hearing news about accidents and incidents related to U.S. military servicemembers, I'm glad to know there are exchanges in support of goodwill by them. Tell us more stories that foster our mutual understanding. (Satsuki Shinzato, Naha City)

なります。(浦添市 友利奈央美さん)

Reading stories in "Okina Wa," I was moved that people make bonds with others through small gestures or exchanges. I realized that people can make connections despite the differences in language and culture. Written in Japanese and English, "Okina Wa" is not only easy to read but also educational. (Naomi Tomori, Urasoe City)

コメントをくださった皆様

「大きな輪」を読んでいただき本当にありがとうございます。皆様のご提案、ご意見、感想などはより良い機関紙づくりに役立ちます。

Thank you for taking the time to read "Okina Wa." Your comments, suggestions and feedback will help us improve!





Photo by Cpl. John F. Silwanus

Lieutenant Masakatsu Kinjo, Ginowan Police Station, directs Sgt. Ashley Downs, Marine Air Control Squadron-4, Marine Air Control Group-17, 1st Marine Aircraft Wing, on where to go while he tests the simulator as Asuka Matsuda, traffic safety instructor, Okinawa Prefecture Police HQ looks on.

第一海兵航空団のアシュリー・ダウンス三等軍曹に方向を指示する宜野湾警察署交通課企画規制係長の金城正勝警部補。横で見守るのは県警本部交通安全指導員の松田あすかさん

運転シミュレーター、隊員の安全運転教育に貢献

安全運転講習を受講中の海兵隊員や軍属が2月6日、運転シミュレーターを使い、民間地における運転の疑似体験をした。

安全運転講習は運転免許を取得する際、25歳あるいは三等軍曹以下とその海兵隊員家族に義務付けられている。

この疑似運転装置は沖縄県警と沖縄交通安全促進協会が交通安

全教育に使用する教材などを載せたマイクロバスの「かりゆし号」内に設置されたもの。

「県の交通安全教育は民間地域だけに限りません」と話すのは、宜野湾警察署交通課企画規制係長の金城正勝警部補。「お互いに持っているものや知恵を出し合い、助け合いながら民間、基地を問わず教育啓蒙活動で全体的効果

を上げたい」と述べた。

金城警部補によると、かりゆし号は1997年の導入以来、県内で年間300以上の団体を訪問しているという。

初の基地内訪問となった1月のキャンプ・キンザーに続き、在沖海兵隊安全部の要請で、今回2度目の基地内訪問がキャンプ・フォスターで実現した。

Simulator helps prepare Marines for island traffic

Behind the wheel of a simulator, Marines and civilians experienced driving on Okinawa's roads during a Driver's Improvement Course on Camp Foster Feb 6.

Marines under the age of 25, those in the ranks of E-5 and below, and their family members are required to attend a DIC before receiving a license on Okinawa.

The driving simulator, programmed specifically for Okinawa's traffic environment, is installed in "Kariyushi Go", a microbus bus loaded with different media used for traffic safety education by Okinawa Prefectural Police and the Okinawa Traffic Safety Promotion Association.

"By sharing ideas and resources, I hope to raise the overall effectiveness of our educational programs, both on and off base," said Lieutenant Masakatsu Kinjo, section chief, Planning and Regulation section, Traffic Division, Ginowan Police Station.

The Kariyushi Go has visited more than 300 organizations each year throughout Okinawa since 1997, according to Kinjo.

This is the second time ever the simulator has been used on base. The first time was on Camp Kinser in January.

Safety Division, Marine Corps Base Japan, requested OPP to bring their simulator for the day's visit.

基地渉外官 (Community Relations Specialists) の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地と地域コミュニティの架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については私たちまでお問い合わせ下さい。

キャンプ名 (所在市町村)	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー (浦添市)	久場一乃 (Ichino Kuba)	637-1886	kubai@3fssg.usmc.mil
普天間 (宜野湾市)	高甫イレーナ (Elena Takaho)	636-2022	takahoe@futenma.usmc.mil
フォスター (北谷町)	富村浩子 (Hiroko Tomimura)	645-7766	tomimurah@mcbbutler.usmc.mil
コートニー (具志川市)	梅原一郎 (Ichiro Umehara)	622-9561	umeharaich@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン (金武町)	幸地千代子 (Chiyoko Kochi)	623-4509	kochic@iiimef.usmc.mil
シュワープ (名護市)	伊波文雄 (Fumio Iha)	625-2544	ihaf@3div.usmc.mil





ユースサッカー親善試合

名護ワイルド・ボア・ズ vs. ODYFC

在沖縄兵隊、軍属の子弟で作るサッカーチーム、沖縄ディプロマツ・ユースFC (ODYFC) が3月1日、キャンプ・レスターサッカー場に名護ワイルド・ボア・ズを迎え親善試合を行った。両FCはそれぞれジュニアチームとシニアチームに分かれ対戦した。

試合はジュニアチームが5対0、シニアチームが5対2でどちらも ODYFC の勝利に終わった。

大宮小学校の生徒50人で作るワイルド・ボア・ズの平良光栄コーチは、「相手チームの体格が大きい分、ペースにはまってしまった」と感想を述べ、「いい度胸試しにもなり、選手にもプラスになると思う」と話した。「話ができるくらいに英語も勉強しようと言う気になればいいのだが」と今後の交流への期待を語った。

この親善試合は、本紙19ページの「イチャリパチョーデー」に掲載の ODYFC の広告がきっかけで実現した。



Photo by Cpl. John F. Silwanus

ゴール際の攻防を展開する名護ワイルド・ボア・ズのゴールキーパー平良昌也選手 (右) と ODYFC のジョーダン・ベンソン選手

オープン・イベント、CC/CG 杯参加方法

オープン・イベント、CC/CG 杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・イベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。予め両替をして、開催コーチミーティングでの参加は17歳以上、オープン・イベントは競技により対象年齢が異なります。応は下記、または各基地の渉電話でお問合わせください。



(写真) CC杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・イベント

オペレーター : 098-892-5111
内線 : 645-3521/3522
(MCCS : サニー)

CC/CG 杯

オペレーター : 098-892-5111
内線 : 645-3950
(MCCS : 柳)

キャンプ・競技別

オープン・イベント・スケジュール

4 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
コートニー	トリムマラソン	\$10	4/13
普天間	ソフトボール	\$180	4/18
キンザー	ローラースケート大会	\$10	4/19
フォスター	空手	\$10	4/27
キンザー	バレーボール	\$80	4/26-27
シュワープ	サッカー	\$120	4/27

5 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
普天間	ソフトボール	\$180	5/2-3
ハンセン	トライアスロン	\$15 (当日 \$20)	5/4
ハンセン	ソフトボール	\$180	5/10
フォスター	フライングフットボール	\$10	5/16-18
フォスター	バスケットボール	\$120	5/16-18
フォスター	ソフトボール	\$180	5/16-18
普天間	バスケットボール	\$120	5/23-24
コートニー	ソフトボール (男女混合)	\$180	5/24-25

6 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
フォスター	ボクシング	\$0	6/14
コートニー	バレーボール	\$80	6/14-15
普天間	サッカー	\$120	5/16-18
キンザー	サッカー	\$120	6/21-22
キンザー	ソフトボール	\$120	6/21-22
キンザー	マラソン	\$10	6/22
ハンセン	フライング・フットボール	\$80	2/15-16
シュワープ	フライング・フットボール	\$40	6/22
コートニー	バスケットボール	\$120	6/27-29

7 月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
フォスター	ソフトボール	\$180	7/2-6
普天間	バスケットボール	\$120	7/4-6
普天間	重量挙げ	\$10 (当日 \$20)	7/5
普天間	マラソン	\$10	7/6
キンザー	フライング・フットボール	\$120	7/19-20
シュワープ	水泳 (アクアソン)	\$80	7/26
シュワープ	ビーチバレー	\$40	7/26-27
シュワープ	重量挙げ	\$10 (当日 \$20)	7/27
コートニー	ラケットボール	\$10	7/27

*参加費は上記と多少異なる場合もあります。予めご了承ください。

キャンプ・コマンダー (CC) コマンディング・ジェネラル (CG) 杯

バスケットボール

キャンプ	開催日
コートニー	4/5
フォスター	4/12
普天間	4/4
ハンセン	4/12-13
キンザー	4/7
シュワープ	4/4
CG 杯	4/21

ゴルフ

キャンプ	開催日
コートニー	5/1-2
フォスター	5/8
普天間	5/7
ハンセン	5/7
キンザー	5/6
シュワープ	5/6
CG 杯	5/20

ソフトボール

キャンプ	開催日
コートニー	6/7
フォスター	5/31
普天間	6/2
ハンセン	6/7
キンザー	6/5-7
シュワープ	5/31
CG 杯	6/23

ボーリング

キャンプ	開催日
コートニー	7/8
フォスター	7/9
普天間	7/9
ハンセン	7/8
キンザー	7/10
シュワープ	7/6
CG 杯	7/29





基地内イベントカレンダー

APRIL ・ 4月

フォスター・フリーマーケット
4月5・6日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
4月12・13日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
4月19・20日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
4月26・27日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

MAY ・ 5月

フォスター・フリーマーケット
5月3・4日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
5月10・11日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
5月17・18日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
5月24・25日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
5月31・6月1日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

JUNE ・ 6月

フォスター・フリーマーケット
6月7・8日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
6月14・15日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
6月21・22日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

フリーマーケットについては、お電話で月曜から金曜日の7:30 ~ 16:30に日本語でお問合わせください。オペレーター(098 892 5111)を通して上記の内線番号につないでもらいます。出店は米軍・軍属のID所持者に限ります。奮ってご来場ください!

2003 キンザー・フェスト

6月21・22日(キャンプ・キンザー)
21日は15時から24時、22日は12時から22時までゲート1&2(仲西と屋富祖)を開放。ご家族でお出かけください! **お問合わせは: 636 - 3970**

コートニー・フリーマーケット
6月28・29日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
6月22・23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
6月29・30日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

JULY ・ 7月

普天間フライトライン・フェア
7月4~6日
普天間基地を開放してお祭り。
お問合わせは: 636 - 3970

フォスター・フリーマーケット
7月5・6日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

コートニー・フリーマーケット
7月12・13日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

キンザー・フリーマーケット
7月19・20日 12:00 - 15:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

大浦湾海開き(ビーチ・ルアウ)
7月19・20日(キャンプ・シュワブ)
コンサート、BBQ、ビーチバレー大会などのイベントが盛りだくさん。
お問合わせは: 636 - 3970

コートニー・フリーマーケット
7月26・27日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569
7月23日 7:00 - 10:00
お問合わせは: 636 - 3567/3569

イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他の同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリムピックのトーチ・ラン、その他たくさんの方の活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター) 098-938-1111(内線) 633-1376(ドニー・ザピンスキー)まで。ホームページは<http://www.risingsunrc.org/>

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994(ダン・デビス)まで。

沖縄ドルフィンズ・スイム・チーム

水泳大会に参加する個人、またはチームを募集中。子供から大人まで。詳細は645-2787(マット・ルーバース)または、645-7554(エレン・ラメイ)または、<odst@hotmail.com>まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合をしてくれる地元のサッカーチームまたはクラブを探しています。5・6年生(10歳~11歳)のジュニア・チームと7~9(中1~中3)年生(12~14歳)のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または okinomad@konnnect.net、あるいは午前9時から午後4時の間に電話で玉城(たましろ)(交換098-892-5111 内線645-5392)まで。



親善試合をしてくれるチームを募集しています! ODYFC

嘉手納国際祭り太鼓メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KIFD、KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とうちなーんちゅで作るボランティアグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏しています。琉球祭り太鼓に所属し、技術指導を受けたり、共演するなどの活動も行っています。

練習は月曜日と木曜日、嘉手納基地内アメリカ・エア・ハート小学校の体育館にて夜7時から9時まで。グループに興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853、john-e@ii-okinawa.ne.jpまたはjohn.duffy@kadena.af.mil) または池端きよし(930-5672、keithik@dion.ne.jpまたはKiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil)までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集中! KIFD





Photo courtesy of "This Week on Okinawa"

Masahiro Wakai, NTT Communications Corporation (back row, center), is surrounded by Department of Defense Dependent School students selected as finalists in the "This Week on Okinawa" 7th Student Writing Contest. "This Week on Okinawa" is a local English language magazine.

A ceremony recognizing the students and announcing the winners of the contest, which was sponsored by NTT Communications, was held at the Butler Officers Club Feb. 22. Winners received an overnight stay at Kume Island for themselves and their parents.

The contest was open to all students in grades 4-12 and was divided into three categories: grades four to six, seven to nine, and 10-12.

The themes for this year's contest were "My most memorable moment on Okinawa," grades four to six; "Where is the best place to go on Okinawa?" or "What is the best thing to do on Okinawa?" grades seven to nine; and "What I think it would be like to grow up on Okinawa as an Okinawan," grade 10-12.

地元英字週刊誌の「This Week on Okinawa」が開催する第七回児童生徒作文コンテストに入選した米国国防省付属学校に通う生徒らに囲まれたNTTコミュニケーションズ株式会社の若井昌宏氏(最後列中央)。

コンテスト入選者授賞式と最優秀賞の発表が2月22日、NTTコミュニケーションズの主催によりパトラー将校クラブで行われた。最優秀賞受賞者には久米島での親子ホテル宿泊券が授与された。

4年生から12年生までの学年を対象にした同コンテストは、4-6年、7-9年、10-12年の3部門に分かれ、部門別のテーマが与えられた。

4-6年生は「最も心に残る沖縄の思い出」、7-9年生は「沖縄で一番訪れたい場所」または「沖縄で一番やりたいこと」、10-12年生は「私が沖縄で沖縄人として育っていたら」のテーマでそれぞれ出品した。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787.



この機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe にある購読用紙に記入してください。購読者は、ウェブ上に新しい記事が記載されるとEメールを受信するようになっています。当機関紙は、PDFフォーマット、あるいはインターネットからダウンロードし閲覧することも可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部が3ヶ月ごとに制作しています。(098-892-5111 内線 645-0787)

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa

Okina Wa is on the web at www.okinawa.usmc.mil/okina_wa

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

Brig.Gen. TIMOTHY R. LARSEN

**Director, Consolidated Public
Affairs Office, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

Lt.Col. JEFFREY L. BLAU

Editor

Ms. KAORI TANAHARA

Assistants

Ms. MEGUMI TAMAKI
Mr. JUN ASHIMINE